

King Richard III における特異性

Peculiarities in *King Richard III*

山畑 淳子

YAMAHATA Atsuko

King Richard III における特異性

Peculiarities in *King Richard III*

山畑 淳子

YAMAHATA Atsuko

Abstract: Among plays containing highly organized and formalized elements, *King Richard III* is one of the most profound. In the play, Richard opens his heart to the audience in soliloquies and asides and he elicits a strong gut reaction from the audience. In the drama, Shakespeare tries to portray this tragic hero's self-contemplation for the first time. The purpose of this paper is to analyze *King Richard III* by looking into the dramatic devices found in the play. Through a careful examination of the structure of the play and by an analysis of the peculiarities found in the play, this paper shows why this work has a special place in the flow of Shakespeare's dramaturgy.

キーワード：シェイクスピア、年代記、歴史劇、悲劇、リチャード3世

1. はじめに

King Richard III は、1592年または1593年頃初演され、1591年末執筆説もあるが、おそらく1592-93年頃に執筆されたと考えられており、*King Henry VI Part 3* の次に位置づけられた第一・四部作の終結部に当たる作品であるが、いくつかの特異な点がある。¹ まず、この作品には脇筋がなく、Richardが演じる喜劇的役割を除いて、コミックリリーフ（喜劇的息抜き）がないことが挙げられる。さらに、作品の冒頭で主人公Richardが観客に自分の胸の内を明かして観客の興味と共感をかき立て、観客との直接回路を構築し、以後も独白や脇台詞の中で、観客と共謀関係を構築してしまう点である。このようにRichardは観客の反応を支配しながらプロットを進ませていくが、Richardによる名優兼舞台演出家としての見事な手さばきゆえの特異性が挙げられ

る。こうしたRichardの支配による筋の展開は途中までは上手くいくが、Gloucester公Richardが、Richard 3世として王冠を手に入れたからはプロットの折れがあり、劇の転換点がどこにあるかという点やRichardと観客の反応における異化効果も見ていきたいと思う。さらに、Henry 6世の未亡人の王妃MargaretはRichardの計画が思いのままにならぬよう、呪いの言葉を掛けていく。王妃Elizabethは当初Margaretを批判していたが、最後にはMargaretと共にRichardを呪詛するようになる。Margaretや王妃Elizabethなどの女性たちの立場や役割もプロットの展開の上では特異な点として挙げられる。Margaretの呪い及びRichardによって死に至った者たちのボズワースの決戦前の前兆的存在によるパレードなどの特異な点も考察していきたい。加えてRichardのアイデンティティー、役割について考察し、結末がどのようににもたらされるのかについて見ていきながら、悲劇的作品ではあるが、結末に結婚による平和と繁栄が述べられているなど、この作品の特異性とその意味についてShakespeareの劇作術の中で考察してゆきたい。

2. Richard 3世と観客の反応について

Richard III は初期の作品でありながら、これほど見事な登場人物と観客反応を表している点ではまさに特異な点であると言えるため、Richardの最初の独白と観客反応から、まず見ていくことにする。

まず、Richardは次のようにいかに戦乱中の猛々しい進軍が賑々しい平和時の踊りに変わってしまったかを残念そうに述べながら、自分の醜い体つきに対する劣等感をそのまま観客にぶつけている。

Rich. Now is the winter of our discontent
Made glorious summer by this son of York;
And all the clouds that lour'd upon our House
In the deep bosom of the ocean buried.
Now are our brows bound with victorious wreaths,
Our bruised arms hung up for monuments,
Our stern alarums chang'd to merry meetings,
Our dreadful marches to delightful measures.
Grim-visag'd War hath smooth'd his wrinkled front:
And now, instead of mounting barbed steeds

To fright the souls of fearful adversaries,
He capers nimbly in a lady's chamber,
To the lascivious pleasing of a lute.
But I, that am not shap'd for sportive tricks,
Nor made to court an amorous looking-glass;
I, that am rudely stamp'd, and want love's majesty
To strut before a wanton ambling nymph:
I, that am curtail'd of this fair proportion,
Cheated of feature by dissembling Nature,
Deform'd, unfinish'd, sent before my time
Into this breathing world scarce half made up—
And that so lamely and unfashionable
That dogs bark at me, as I halt by them—
Why, I, in this weak piping time of peace,
Have no delight to pass away the time,
Unless to spy my shadow in the sun,
And descant on mine own deformity.
And therefore, since I cannot prove a lover
To entertain these fair well-spoken days,
I am determined to prove a villain,
And hate the idle pleasures of these days. (I. i. 1-32) ²

Richardは今や我らが不満の冬も終わり、ヨークの太陽輝く栄光の夏となったと観客に語りかけてはいるものの、戦時の武勇の高揚が忘れられない語り口で、平和な時代の陽気なさざめきには合わない胸中を明かしている。武勇によって、ヨークの政権を勝ち取ってきた旧勢力のRichardにとっては、浮ついた、女性の影響力の大きい政権の風潮が合わないとも取れよう。Richardは、自分が不実でごまかし屋の自然によって美しい均整を切り取られ、不細工にゆがみ、出来損ないのまま月足らずでこの世に送り出されたので、びっこをひいて通りかかれば犬も吠えかかるそのような様であることを率直に観客に語りかけ、のどかで平和なご時世に恋の花咲く二枚目にはなれるはずはないのだから、悪党になり、世の中のくだらぬ喜び一切を憎んでやると誓って、観客にとっては説得力のある台詞で観客の共感を呼ぶ。当時の思想の中には、ルネッサンス期の大宇宙に対する人間小宇宙の考えがあり、この人間小宇宙は天地創造にあたって神が人間に与えた大宇宙と照応するものと考えられていたため、Richardの外面的均整が崩れた姿は彼の内面のゆがみや不調和性を表すこととなり、だから悪党になると決心して観客の興味を引き付けていると解釈できる。またArden版の注に示されているように、そのようにゆがめられた身体をしているの

で、神意により、悪党になるしかないという運命論・決定論的意味合いが示されているともとれよう。Baconのエッセイにも不格好、または奇形はのし上がっていくための強みとしての記述があり、こうした考えは当時において一般的であったと言えよう。³ Richardが生まれた時から歯が生えていたとか、背が低く、肩が左右不均等であった等の記述はウォーリックの古物商John Rousによるものが最初であるが、Richardの見た目の異様さと悪魔性は史実とは異なり、いくつかの材源を経て形成されたものと考えられる。⁴ 神意による決定論的役割がRichardに与えられているかは、この劇がどのような劇であるのかというまとめのところで論じていきたい。⁵

初期の演劇でありながら、Richardの水際立った演技力と粹にとらわれない自由奔放な悪党ぶりに観客は引きつけられるとともに、Macbethにも通じるようなストレスと欲求不満がたまった中年男性の嘆きに似た台詞に共感を覚え、Richardの言葉の魔力に引きつけられていく。続けて彼は筋書きがもう出来ていることを次のように、観客に明かす。

Plots have I laid, inductions dangerous,
By drunken prophecies, libels, and dreams,
To set my brother Clarence and the King
In deadly hate, the one against the other:
And if King Edward be as true and just
As I am subtle, false, and treacherous,
This day should Clarence closely be mew'd up
About a prophecy, which says that 'G'
Of Edward's heirs the murderer shall be—
Dive, thoughts, down to my soul: here Clarence comes.
(I. i. 32-41)

Richardはこうした計画を危ない幕開きとして、酔っ払いの予言、中傷、夢占いなど、そんな手を使って、2人の兄の王とClarenceの仲を裂き、死ぬまで憎む合わせ、兄を貶めていく計画を観客に打ち明け、これを筋書きという演劇的メタファーを使い、観客を引き付ける。そしてRichardが悪事にかけては巧妙であることを示し、主人公Richardと観客との直接回路を完全なものにしていく。この直接回路により、観客はClarenceが今日にも監獄に収監されることを予め知っているのであり、RichardはClarenceの姿を見つけると、こうした企みを胸の奥深くにひそめていることも、観客は知っている。

そしてRichardは警護されたClarenceに対して彼をロンドン塔へ送ろうとしている張本人が誰

であるかを告げ、次のように騙していく。

Why, this it is, when men are rul'd by women:
'Tis not the King that sends you to the Tower;
My Lady Grey, his wife, Clarence, 'tis she
That tempers him to this extremity.
Was it not she, and that good man of worship,
Anthony Woodeville, her brother there,
That made him send Lord Hastings to the Tower,
From where this present day he is deliver'd?
We are not safe, Clarence, we are not safe!
(I. i. 62-70)

Richardの注進により、信じ込みやすいClarenceは自分を貶めようとしている張本人が王妃またはその身内であると鵜呑みにしてしまう。ここにも武勇にたけた旧勢力が成り上がりの新興勢力によって干されていくくやしさがにじみ出る構造となっている。Clarenceの不甲斐ない心理を利用したRichardの卓越した悪党ぶりの発露が窺える台詞となっている。

ClarenceがBrakenburyとともに退場すると、Richardは “Go, tread the path that thou shalt ne'er return; / Simple, plain Clarence, I do love thee so / That I will shortly send thy soul to Heaven —” (I. i. 117-19) と述べて彼の悪魔的な特徴をいっそう強調している。その直後Richardは出獄したばかりのHastingsから王の容態が良くない情報を手に入れると、Richardは次のように彼の計画の今後の展開を観客に明らかにする。

He [The King] cannot live, I hope, and must not die
Till George be pack'd with post-horse up to Heaven.
I'll in to urge his hatred more to Clarence,
With lies well-steel'd with weighty arguments;
And if I fail not in my deep intent,
Clarence hath not another day to live:
Which done, God take King Edward to his mercy,
And leave the world for me to bustle in.
For then I'll marry Warwick's youngest daughter—
What though I kill'd her husband and her father?
The readiest way to make the wench amends
Is to become her husband, and her father:
The which will I, not all so much for love

As for another secret close intent,
By marrying her which I must reach unto.
(I. i. 145-59)

RichardはYorkの名を継ぐ者が次々と天に送られた後に、天下を自分に任せてほしいと神に祈り、ここで天下を手に入れる意図を観客に明らかにしている。そしてそのために国王製造人と言われたWarwickの末娘Anneとの結婚を目論んでいることを観客に暴露する。この結婚については、愛しているからではなく、別の企みがあり、それを果たすためには、あの女と結婚しなければならないと述べている。この別の目論見について、Arden版の注はRichardのこの箇所の目論見は曖昧であるとしているが、Cambridge版の注では、RichardのAnneへの求婚の動機は不明瞭であるが、Henry 6世の息子の未亡人との結婚はおそらく王冠への正当性を増すものであろうと見ており、観客は冷静で策士的なRichardの台詞にますます引き付けられる。⁶ Anneは皇太子Edwardと1470年婚約はしており、これは法的拘束としては結婚と同義ではあるものの、事実上の婚姻関係にはなかったとされ、Arden版の注も皇太子Edwardは彼女の夫ではないとしている。⁷ また、同注による、皇太子Edwardの殺害はRichard単独行為ではなく、薔薇戦争の中でのYork家一味によるものであるとの見解は一般的であるが、この作品の中ではRichard悪党説が独り歩きする根拠となっている。⁸ Anneの姉IsabellaはClarence夫人であり、いづれにしても莫大な領地と称号を持つ女性を手に入れ、兄Clarenceと同等の地位を得て、王位への足掛かりにしようというRichardのMachiavelli的権謀術策が具現化しようとしており、プロットの進展に観客の視点は釘付けにされていくと言えよう。

第1幕第2場では、前場面でのRichardの独白で述べられていた企みの目標であるAnneがHenry 6世の遺体を運び、喪主として登場する。義父と皇太子EdwardをRichardたちのYork家に殺害され、Richardを罵倒するAnneに対してRichardは臆面もなく、白昼堂々とAnneに求婚する。

Rich. Your beauty was the cause of that effect:
Your beauty, that did haunt me in my sleep
To undertake the death of all the world,
So I might live one hour in your sweet bosom.
(I. ii. 125-28)

She looks scornfully at him.
Teach not thy lip such scorn; for it was made

For kissing, lady, not for such contempt,
If thy revengeful heart cannot forgive,
Lo here I lend thee this sharp-pointed sword,
Which if thou please to hide in this true breast,
And let the soul forth that adareth thee,
I lay it naked to the deadly stroke,
And humbly beg the death upon my knee.

[*Kneels;*] *he lays his breast open, she offers*
at [it] with his sword.

Nay, do not pause, for I did kill King Henry—
But'twas thy beauty that provoked me.
Nay, now dispatch: 'twas I that stabb'd young
Edward—
But'twas thy heavenly face that set me on.

She falls the sword.

Take up the sword again, or take up me. (I. ii. 175-87)

Plantagenet家の2人、Henry王とEdward皇太子の非業の死をもたらした黒幕、原因はAnneの美しさであると言われて動揺しつつも、軽蔑の目でRichardを見るAnneに対して、Richardは胸をはだけ、Anneに死を願う演技をし、剣をRichardの胸深くに収めるよう命じる。Richardの胸に剣を突き立てようとするが、硬直して剣を落としてしまうAnneにRichardは剣を取るか、さもなければ自分を取るようにとせまっている。続けてRichardは心の弱さを垣間見せたAnneに対して次のように有利に計画通りに事を運ぶ。

Anne. Arise, dissembler; though I wish thy death, [*He rises.*]
I will not be thy executioner.

Rich. Then bid me kill myself, and I will do it.

Anne. I have already,

Rich. That was in thy rage:
Speak it again, and even with the word,
This hand, which for thy love did kill thy love,
Shall for thy love kill a far truer love:
To both their deaths shalt thou be accessory.

Anne. I would I knew thy heart.

Rich. 'Tis figur'd in my tongue.

Anne. I fear me both are false.

Rich. Then never was man true.

Anne. Well, well, put up your sword.
Rich. Say then my peace is made.
Anne. That shalt thou know hereafter.
Rich. But shall I live in hope?
Anne. All men, I hope, live so.
Rich. Vouchsafe to wear this ring.
Anne. To take is not to give.

(I. ii. 188-206)

Richardの胸に剣を突き立てることができなかったAnneはRichardのペースに乘せられて、剣を収めるようにRichardに言ってしまう。201行目の“peace”はここではRichardの精神的平静とともに、和解、AnneのRichardの求婚への承認を意味する。⁹ 心弱く、Richardの口車に乗せられたAnneはRichardの指輪を受け取り、指にはめ、結婚の契約が成立してしまう。

運よく、Anneを勝ち得たRichardは “Was ever woman in this humour woo’d? / Was ever woman in this humour won? / I’ll have her, but I will not keep her long.” (I. ii. 232-34) と、その心中を独白している。Richardの脅しにも似た派手な演技で手に入れた莫大な資産と称号を持つ元皇太子妃Anneであるが、Richardは彼女について自分のものであるが、ずっと大事にするつもりはないと述べ、今後のAnneの暗い運命を暗示して、Richardの悪党ぶりをいっそう印象づけている。さらに、筋書きどおりに悪事を進めたその自信の程を、次のように観客に独白している。

On me, whose all not equals Edward’s moiety?
On me, that halts and am misshapen thus?
My dukedom to a beggarly denier,
I do mistake my person all this while!
Upon my life, she finds—although I cannot—
Myself to be a marvellous proper man.
I’ll be at charges for a looking-glass,
And entertain a score or two of tailors
To study fashions to adorn my body:
Since I am crept in favour with myself,
I will maintain it with some little cost.
But first I’ll turn yon fellow in his grave,
And then return, lamenting, to my love.
Shine out, fair sun, till I have bought a glass,

That I may see my shadow as I pass.

(I. ii. 254-68)

観客は普通ではありえない筋の展開と計画通り物事が進むRichardの手腕に圧倒され、小気味よいほど順調に進んでいくプロットの展開に役者としてのRichardの魅力を再確認するようになる。引用台詞の中でRichardは計画実行が上手くいったことに気をよくして、奮発して鏡でも買い、仕立て屋を2、30人雇って体を飾るファッションの勉強でも始めようと豪語し、この台詞はアイロニカルではあるがRichardのおどけた喜劇役者的一面も覗かせている。史実では、AnneはRichardの求婚を受け入れるのに、2年の歳月をかけているが、この場面ではたった1日でRichardの甘言に乗せられ結婚が成立してしまう運びとなっている。¹⁰ そのような仕掛けがこの劇にはあり、それがこの劇の特異性に繋がっていると言えよう。このプロットの順調な展開は一体何を意味するのであろうか。そこには、神の恩寵やチューダー神話などの、年代記としての四部作終結部の予定論的意味合いが含まれているのだろうか。こうした観点から次の章では、Margaretの特異性と女性たちの役割について考察していく。

3. Margaretと呪詛

Richardのアイデンティティーと役割を考える上で、プロットを支配するのに欠かせない存在としてMargaretがいる。Margaretと彼女の呪い、またはRichardの母である故York公爵夫人や王妃Elizabethなど女性たちの呪詛やプロットへの介入について考察していきたい。そもそも、Margaretは史実からすると、この場にいないはずの登場人物である。MargaretはHenry 6世の王妃としてフランスから迎えられ、1471年のTewkesburyの戦いでLancaster軍がYork軍に敗れた後、捕らえられて幽閉され、1476年にフランスへ追放され、二度とイングランドへ戻ることはなく、1482年に貧困の後フランスで亡くなっている。¹¹ Richard 3世の即位からその死までは1483-85年の3年間であり、*Richard III*は彼が王位につこうと画策し、王権を握るところから、その没落までを扱っているため、年代的にはMargaretが幽閉されてから追放される頃までにまたがっており、Margaretが宮廷に出入りするのとは史実とは噛み合わない。そのため、Margaretを後方から立ち聞きさせ、プロットの進展を見させ、コメントを加えるコーラス役としての起用は、極めて有効な視点を観客に提供していると言える。

第1幕第3場でEdward 4世の病状悪化を心配する王妃一族に、Richardが敵意をあらわにして、気まずい議論をしかける中、様子を窺っていたMargaretは次のように隠れていることに我慢ができなくなり、自分の受けた悲しみに対するギリシャ神話のNemesisのように因果応報の女神、怨念の化身として姿を表す。

Eliz. As little joy, my lord, as you suppose
You should enjoy, were you this country's king:
As little joy you may suppose in me
That I enjoy, being the Queen thereof.
Marg. [*Aside*] Ay, little joy enjoys the Queen thereof:
For I am she, and altogether joyless.
I can no longer hold me patient!
[*Coming forward*] Hear me, you wrangling pirates, that
fall out
In sharing that which you have pill'd from me:
Which of you trembles not, that looks on me?
If not that I am Queen you bow like subjects,
Yet that by you depos'd you quake like rebels.
Ah, gentle villain! do not turn away.
Rich. Foul wrinkled witch, what mak'st thou in my sight?
Marg. But repetition of what thou hast marr'd:
That will I make, before I let thee go.
Rich. Wert thou not banished on pain of death?
Marg. I was, but I do find more pain in banishment
Than death can yield me here by my abode.
A husband and a son thou ow'st to me;
And thou a kingdom; all of you, allegiance.
This sorrow that I have by right is yours;
And all the pleasures you usurp are mine.
(I. iii. 151-73)

Margaretは王妃の地位に喜びなど無に等しいこと、彼らYork側が自分から奪い、台無しにしたものを数え上げるためにここに来たことを告げている。RichardはMargaretを汚い皺くちやの魔女と呼んでいるが、彼女の役割は*Macbeth*の魔女に多少近いものがあり、筋の外側から呪いの言葉をかけて、プロットを支配し、プロットの中にも登場し、出入り自由な魔女と似てプロットに介入している。RichardはMargaretに追放されたはずなのにここで見つければ死刑だとい

び、歴史とのずれを補う台詞も述べて、観客の反応を抑制している。Margaretは、追放はこの場での死刑よりずっと辛いと述べ、廃位された者の悲しみをかき立てるがMargaretの言説には激しさにおいては男性的な恨みつらみや軽蔑が見て取れよう。王妃ElizabethたちはRichardと今までいがみ合っていたのに、Margaretが彼らの戦場での行為を非難し始めると一致団結してYorkの者たちはMargaretに憎悪をぶちまける。この構図は、後半ではLancaster家、York家を問わず、Richardの企てにより辛酸を嘗めた者が皆一致団結し、Richardを敵とみなして動いていくプロットの反転となっていると言える。

これに対してMargaretは負けずに次のように予言をし、夫と息子を殺害したRichardに呪いをかける。

Marg. And leave out thee? Stay, dog, for thou shalt hear me.
If heaven have any grievous plague in store
Exceeding those that I can wish upon thee,
O, let them keep it till thy sins be ripe,
And then hurl down their indignation
On thee, the troubler of the poor world's peace.
The worm of conscience still begnaw thy soul;
Thy friends suspect for traitors while thou liv'st,
And take deep traitors for thy dearest friends;
No sleep close up that deadly eye of thine,
Unless it be while some tormenting dream
Affrights thee with a hell of ugly devils.
Thou elvish-mark'd, abortive, rooting hog,
Thou that wast seal'd in thy nativity
The slave of Nature, and the son of hell;
Thou slander of thy heavy mother's womb,
Thou loathed issue of thy father's loins,
Thou rag of honour, thou detested—
Rich. Margaret!
Marg. Richard!
Rich. Ha?
Marg. I call thee not. (I. iii. 216-34)

呪文はやめろと言うRichardに対して、Margaretは彼女が願う以上の大きな罰を天が蓄えているなら、Richardの罪が熟すまで神がそれを蓄え、いよいよという時にたまりに貯まった神の怒

りをこの世の平和をかき乱すRichardの頭上にたたきつけるようにと呪い、彼女がここに現れた意味を明らかにしている。MargaretはRichardに良心にさいなまれ、味方を裏切り者と疑い続け、そのおぞましい眼は眠りで閉じられることはなく、閉じたとしても悪夢にうなされ、醜い悪魔たちがひしめく地獄におびえるよう呪いをかけ、生まれた時に悪魔に青あざをつけられた化け物の形をした、大地を荒らす猪、生まれながらにして烙印を押された悪魔の申し子となじり、Richardの顛末を予言して、呪詛を締めくくろうとすると、機転の利くRichardに間一髪でMargaretの名前をかぶせられてしまう。¹² これを物ともせず、MargaretはRichardの名を呼び、彼女の呪いと予言を完結する。こうした台詞により、Richardの見た目の不均等と容姿の醜さと彼の悪魔的な企みが結合され、恐ろしさが倍増していくと言えよう。“O, let me make the period to my curse!” (I. iii. 238) と述べるMargaretにRichardは “’Tis done by me, and ends in ‘Margaret.’” (I. iii. 239) と言い、自分の主張を裏書きする。これに対して王妃Elizabethが “Thus have you breath’d your curse against yourself.” (I. iii. 240) と述べRichardに加担すると、Margaretは次のように王妃に苦言を呈している。

Marg. Poor painted queen, vain flourish of my fortune:
Why strew’st thou sugar on that bottled spider,
Whose deadly web ensnareth thee about?
Fool, fool; thou whet’st a knife to kill thyself.
The day will come that thou shalt wish for me
To help thee curse this poisonous bunch-back’d toad.
(I. iii. 241-46)

MargaretはElizabethに王妃の地位が徒花であり無力であることを諭し、Richardのことを背中をふくらませた毒蜘蛛と形容し、その奇形とともに悪意のおぞましい蜘蛛の糸で身ががんじがらめにされていることを忠告する。そして毒を吐くせむしのヒキガエルを呪うために彼女に助けを求める日が来ることを予言し、Richardと悪人説を結び付け、女性たちが一体となって、Richardを排斥するためにコーラス役として呪詛する流れになることを見通している。さらに、MargaretはBuckinghamに次のようにRichardに対する警告を与えている。

Marg. I will not think but they [curses] ascend the sky,
And there awake God’s gentle sleeping peace.

O Buckingham, take heed of yonder dog!
Look when he fawns, he bites; and when he bites
His venom tooth will rankle to the death.
Have not to do with him; beware of him;
Sin, death, and hell have set their marks on him,
And all their ministers attend on him.

Rich. What doth she say, my lord of Buckingham?

Buck. Nothing that I respect, my gracious lord.

Marg. What, dost thou scorn me for my gentle counsel,
And soothe the devil that I warn thee from?

O, but remember this another day
When he shall split thy very heart with sorrow,
And say, poor Margaret was a prophetess.

Live, each of you, the subjects to his hate,

And he to yours, and all of you to God's.

Exit.

(I. iii. 287-303)

MargaretはBuckinghamにRichardのことを犬と言ひ、その体には罪と死と地獄のしるしがついているから気を付けるようにと教えるが、たわごとを言っていると気狂い扱いされたのに対し、いつかRichardがBuckinghamの心を悲しみで引き裂く時がくることを、その時Margaretが予言者であったと悟るであろうと警告し、ここにいる皆が神の憎悪を受けるようにと述べている。この箇所には、悪には悪を使って罰するという当時のカルヴィン主義の見方が影響しており、個人の経歴的出来事は神の決定であるという決定論的見解が見てとれよう。¹³

第4幕第4場で老いたMargaretは、Edward 4世が病死し、RichardによってClarenceもHastingsも王の2人の幼い王子たちも、王妃一族も殺害されたのを見届けると、独り登場し、次のように独白する。

Marg. So now prosperity begins to mellow,
And drop into the rotten mouth of death.
Here in these confines slily have I lurk'd
To watch the waning of mine enemies.
A dire induction am I witness to,
And will to France, hoping the consequence
Will prove as bitter, black, and tragical. (IV. vi. 1-7)

Margaretの役目はこの台詞により、敵どもの運が傾くを見届けることであり、それは陰惨な復讐の悲劇であることが印象付けられる。Margaretは*Macbeth*の魔女のようにプロットの外でコーラス役として、Richardの演ずる劇の陰惨さにコメントを加えて、遠景化したり、魔女のようにプロットの中に入り、因果応報の復讐の女神として、Richardに罵詈雑言を浴びせたりしてきたが、恐ろしい序幕をしかと見届けたので暗く陰惨な悲劇の続きを願いながらフランスへ戻ると言っている。そして身を潜めていたMargaretはYork公爵夫人と王妃Elizabethの姿を見つけ彼女たちの嘆く姿を目にすると、“Bear with me: I am hungry for revenge, / And now I cloy me with beholding it.” (IV. iv. 61-62) と述べ、Lancaster側が受けた死を与えた者がただひとりを除き、悪魔のような者の手によって死に至ったことを解説する。ここには、MargaretによるRichardを神の鞭と見る運命決定論的視点が提供されていると言えよう。そしてMargaretはついに、“But at hand, at hand, / Ensues his piteous and unpitied end.” (IV, iv. 73-74) とRichardの誰にも憐れまれない最期を预言する。Elizabethは以前あの毒でふくれた蜘蛛と一緒に呪ってほしいとMargaretに頼みに行くであろうという预言が当たっていたことを思い出し、Margaretに次のように教えを請う。

Eliz. O thou, well skill'd in curses, stay awhile
And teach me how to curse mine enemies.

Marg. Forbear to sleep the nights, and fast the days;
Compare dead happiness with living woe;
Think that thy babes were sweeter than they were,
And he that slew them fouler than he is:
Bettering thy loss makes the bad-causer worse.
Revolving this will teach thee how to course.

Eliz. My words are dull: O quicken them with thine.

Marg. Thy woes will make them sharp and pierce like mine.

Exit.

(IV. iv. 116-25)

MargaretはElizabethに子供たちを亡くした悲しさとそれを行った者への忌まわしさを植え付け、失った者のすばらしさをけっして忘れないように肝に銘じる。自分の言葉のなまぬるさを自覚するElizabethにMargaretは不幸が研ぎ澄ましてくれると、Richardに対峙する秘訣を教えて退場する。薔薇戦争では敵味方であった女性たちは、Richardから受けた災いによって失ったものの大きさゆえに、連帯感が生まれ、一種のコラスまたは合唱隊のように、Richardに呪いの言葉

をかけていく。ここでは母としての悲しみが政治的には力のない女性たちを強くしている。Elizabethは“Poor breathing orators of miseries: / Let them have scope, though what they will impart / Help nothing else, yet do they ease the heart.” (IV. iv. 129-31) と述べ、York公爵夫人と共に、Richard登場のラッパの音を聞き、王となったRichardに激しい言葉で応戦する。

K. Rich. Who intercepts me in my expedition?
Duch. O, she that might have intercepted thee—
By strangling thee in her accursed womb—
From all the slaughters, wretch, that thou hast done.
Eliz. Hid'st thou that forehead with a golden crown
Where should be branded, if that right were right,
The slaughter of the Prince that ow'd that crown,
And the dire death of my poor sons and brothers?
Tell me, thou villain-slave, where are my children?
(IV. iv. 136-44)

Duch. Either thou wilt die by God's just ordinance
Ere from this war thou a conqueror,
Or I with grief and extreme age shall perish,
And nevermore behold thy face again.
Therefore, take with thee my most grievous curse,
Which in the day of battle tire thee more
Than all the complete armour that thou wear'st.
My prayers on the adverse party fight;
And there the little souls of Edward's children
Whisper the spirits of thine enemies
And promise them success and victory.
Bloody thou art; bloody will be thy end.
Shame serves thy life and doth thy death attend. *Exit.*
Eliz. Though far more cause, yet much less spirit to curse
Abides in me, I say Amen to her.
(IV. iv. 184-98)

York公爵夫人とElizabethはRichardに呪いの言葉を浴びせかける。少し落ち着いてから、公爵夫人は、Richmondとの戦いでRichardが神の正しい裁きにより勝者となる前に亡くなるか、彼女が老齢で死ぬから、もう二度と会うことはないという前提として、彼女のもっとも重い呪いを身に着けて戦場へ向かうようにと言っている。彼女の祈りはRichardの敵に味方して闘い、

Edwardの子供たちの小さな魂も敵兵の1人1人にささやきかけ、勝利と成功をすることを約束すると予言している。血に飢えたお前は、血に飢えて死ぬだろうとして、生き恥をさらすお前は死ぬときも恥にまみれると予言し、呪いの言葉をかけている。Elizabethも義母の呪いに唱和している。女性たちは、えてして平板な登場人物で精彩に欠くが、コーラス役としてギリシャ劇の応報天罰の女神、Nemesisの役も併せ持っていると考えられる。彼女たちは政治的には無力であるが、歴史の激流に翻弄された苦しさ、辛さを詠唱することにより、重い呪いと予言をRichardにかけていく。また、女性たちの嘆きによって、観客はRichardの罪の毒々しさから一歩遠ざかり、距離感を保って劇を見ることができる。劇前半では、観客はRichardの仕掛けにより、共犯者的視点を与えられていたが、ロンドン塔での王子たちの殺害に至ると、観客の視点はRichardの残酷さについていけなくなり、距離感をもって芝居を見るようになるが、第4幕第1場終結部での、Anneも含めた女性たちのRichardへの呪詛は、そのような距離感を保つ遠景効果が女性たちの連結した台詞にはあると言えよう。そして、こうした効果は結末をもたらずプロットの進展にも結び付いているのではないか。

4. Richardのアイデンティティーと役割

今まで見てきたことをまとめながら、Richardのアイデンティティーとその役割について考察していきたい。まず、Richardは武勇の達人であり、八面六臂の武将として薔薇戦争においては大いに活躍し、York家に王権をもたらすのに貢献してきたが、平和な時世には優遇されず、王妃一族の繁栄を苦々しく思う旧勢力に属し、自分の見た目の醜さと不均等ゆえに悪党になり上がりていくしかないと、むしろこの運命を楽しんで受け入れているコミカルな面を併せ持った主人公であると言えよう。Richardの幼少期からの身体の不具や母親の愛情の欠如については、第4幕第4場でYork公爵夫人がたまりに貯まった不満を王となったRichardに “Thou toad, thou toad, where is thy brother Clarence, / And little Ned Plantagenet his son?” (IV. iv. 145-46) となじった後ぶつける場面に次のように表れている。

K. Rich. And came I not at last to comfort you?
Duch. No, by the holy Rood, thou know'st it well:
Thou cam'st on earth to make the earth my hell.
A grievous burden was thy birth to me;

Tetchy and wayward was thy infancy;
Thy school-days frightful, desp'rate, wild, and furious;
Thy prime of manhood daring, bold, and venturous;
Thy age confirm'd, proud, subtle, sly, and bloody:
More mild, but yet more harmful, kind in hatred.
What comfortable hour canst thou name
That ever grac'd me with thy company?

(IV. iv. 165-75)

Richardの母である公爵夫人は息子をヒキガエルと呼び、Richardが生まれたせいでこの世が地獄となり、Richardの誕生が悲しむべき重荷であったことを打ち明ける。幼少期のRichardはきかん気で気まぐれで、学校に通う頃は自暴自棄で怒りっぽく、手のつけられない乱暴者であり、青年時代は、何をしでかすか分からない向こう見ずで、立派な年になれば、高慢、狡猾、陰險、残忍な気性で、丸くはなったが、前より危なく、優しさの裏に邪心を隠していると赤裸々に述べ、どんな満足のいく時をおまえと一緒に過ごすことができたというのかと率直に語ってはいけない母親としての本心を、誕生時から逆子という不自然な状態で母親の生命を脅かしつつ生まれた身体の不平等さを持つ息子に表している。この台詞により、Richardは生まれた時から、身体の不具とともに母親の愛情に浴していないことが分かる。York家勝利の立役者でありながら、見た目の醜悪さにより、家族の愛情から疎外され、王妃一族の隆盛により権力構造からも外されているRichardはさながら、幕開きの王子Hamletの心情に近い疎外感があるとも言えよう。この公爵夫人の言説に対して、Richardは“Faith, none but Humphrey Hower, that call'd your Grace / To breakfast once, forth of my company.” (IV. iv. 176-77) と答えているが、176行目の表現は意味不明ではあるが、当時エリザベス朝では、断食することを意味し、断食中のRichardを置いて公爵夫人が食事に行かれたことをあてこする表現で答え、復讐の女神たるコーラス役の代表格Margaretに匹敵する公爵夫人に、持ち前の強さと機智で応戦し、Richardは負けてはいない。¹⁴

また、Richardは開幕と同時に悪党宣言をし、観客に独自の情報を与え、観客との直接回路を築き、宣言どおりに王とClarenceとを仲たがいさせて死に追いやり、Anneから結婚の承諾も計画通りに得て、演技者兼演出家として卓越した能力も示していた。彼は演劇の系譜からすると、中世英国寓意劇のヴァイスの要素に、ルネッサンス期のMachiavelliの冷酷な策士の要素を持ち、その手腕は抜きこんでいると言えよう。Richardにはこのような理性的な策士能力、聖書の言葉を使って悪だくみを隠す言葉の巧みな詭弁家・演技者としての手腕があり、劇前半においては、

こうした能力が観客の視点を釘付けにしている。

また、演技に関する言及としては、第3幕第5場でRichardとBuckinghamがHastingsの攻撃を受けた被害者であることをロンドン市長に主張する茶番劇でRichardは腹心のBuckinghamに次のように言っている。

Rich. Come, cousin, canst thou quake and change thy colour,
Murder thy breath in middle of a word,
And then again begin, and stop again,
As if thou were distraught and mad with terror?
Buck. Tut, I can counterfeit the deep tragedian,
Speak, and look back, and pry on every side,
Tremble and start at wagging of a straw,
Intending deep suspicion. Ghastly looks
Are at my service like enforced smiles,
And both are ready in their offices
At any time to grace my stratagems.

(III. v. 1-11)

RichardとBuckinghamはHastings処刑の不法性を取りつくろうために、錆びた不格好な鎧を付けて茶番劇を打つが、Richardは演出家しながら、Buckinghamに身を震わせて、顔色を変え、ひとこと言いかけては息を殺し、また言葉をつないで押し黙る、恐怖に襲われ半狂乱といったふりができるかと指示を出している。こうした台詞により、RichardとBuckinghamが策士家としては一流だが、拙い演出家兼大根役者であり、諷刺的でコミカルな一面をもつことが認識できよう。

演技の最大の見せ場はBuckinghamが演出するRichard戴冠式への道のりであろう。第3幕第7場でRichardの居城であるベイナード城で、Richardは市民が彼を王に推挙せず、押し黙っている様子をBuckinghamから報告を受ける。BuckinghamはRichardに王位を継がせるため、次のように演技の指南をしている。

Buck. The Mayor is here at hand. Intend some fear;
Be not you spoke with but by mighty suit.
And look you get a prayer-book in your hand,
And stand between two churchmen, good my lord:
For on that ground I'll build a holy descant.

And be not easily won to our requests:
Play the maid's part: still answer nay, and take it.
Rich. I go, and if you plead as well for them
As I can say nay to thee for myself,
No doubt we bring it to a happy issue.
(III. vii. 44-53)

BuckinghamはRichardに祈祷書を手にし、2人の僧侶に挟まれて登場し、何かを恐れているふりをして、強く求められるまで話をしないように指示している。そしてこちらの求めに応ぜず、嫌々しながら結局は受け入れるという乙女の役を演じるように求め、Buckinghamが演出するRichard 3世の即位劇が執り行われる運びとなる。Richardが口にする“issue”には結果と子供の意味がかけられており、RichardがAnneに対して行った口説きの逆転劇が即位への道のりで行われていく。まず同場で、市長と市民が登場するが、Richardは皆に会おうとしない。Buckinghamが再度懇願すると、2階奥舞台にRichardが両手に司祭を携えて登場する。その様子をBuckinghamは次のように市長に解説し、Richardの王位継承を求めていく。

Mayor. See where his Grace stands, 'tween two clergymen!
Buck. Two props of virtue for a Christian Prince,
To stay him from the fall of vanity;
And see, a book of prayer in his hand—
True ornaments to know a holy man,
Famous Plantagenet, most gracious Prince,
Lend favourable ear to our requests,
And pardon us the interruption
Of thy devotion and right Christian zeal.
(III. vii. 94-102)

Buck. Know then, it is your fault that you resign
The supreme seat, the throne majestic,
The sceptred office of your ancestors,
Your state of fortune, and your due of birth,
The lineal glory of your royal House,
To the corruption of a blemish'd stock;
Whiles in the mildness of your sleepy thoughts—
Which here we waken to our country's good—
The noble isle doth want her proper limbs;
Her face defac'd with scars of infamy,

Her royal stock graft with ignoble plants,
And almost shoulder'd in the swallowing gulf
Of dark forgetfulness and deep oblivion;
Which to recure, we heartily solicit
Your gracious self to take on you the charge
And kingly government of this your land,
Not as Protector, steward, substitute,
Or lowly factor for another's gain,
But as successively from blood to blood,
Your right of birth, your empery, your own.
(III. vii. 116-35)

BuckinghamはEdward王のスキャンダルがあるゆえに、王子たちの王位継承権の正当性を否定し、それを王家の株に卑しい植物が接木される比喻を使って法的に訴える。

これと対照的にRichardは今まで神に対するお勤め、瞑想にふけていたことを詫び、“I cannot tell if to depart in silence / Or bitterly to speak in your reproof / Best fitteth my degree or your condition.” (III. vii. 140-42) と困惑の色を出して、次のように答えている。

First, if all obstacles were cut away,
And that my path were even to the crown
As the ripe revenue and due of birth,
Yet so much is my poverty of spirit,
So mighty and so many my defects,
That I would rather hide me from my greatness—
Being a bark to brook no mighty sea—
Than in my greatness covet to be hid,
And in the vapour of my glory smother'd.
But, God be thank'd, there is no need of me—
And much I need, to help you, were there need.
(III. vii. 155-65)

Richardは、そもそも、あらゆる障害が取り除かれ、王家の生まれゆえに当然Richardが受け継ぐべきものとして自分の歩む道がまっすぐ王冠へと通じているとしてもと、切り出して彼が血統からも王位につく権利があることを謙虚な方法でそれとなく主張している。Buckinghamの再三なる要求に対しても、Richardが王位を辞退するので、Buckingham一同はその場を立ち去ろう

とする。そしてRichardはCatesbyの求めに応じて次のように述べている。

Cat. Call him again, sweet Prince; accept their suit.
If you deny them, all the land will rue it.
Rich. Will you enforce me to a world of cares?
Call them again. I am not made of stones,
But penetrable to your kind entreaties,
Albeit against my conscience and my soul.

Enter Buckingham and the rest.

Cousin of Buckingham, and sage grave men,
Since you will buckle fortune on my back
To bear her burden whe'er I will or no,
I must have patience to endure the load.

(III. vii. 220-29)

そしてついに、呼び戻されたBuckinghamより “Then I salute you with this royal title: / Long live Richard, England’s worthy King!” (III . vii. 238-39) と、王としての正式な称号で名を呼ばれ、筋書きどおりに法的根拠も得て王位につくことになり、王としてのアイデンティティーをようやく手に入れる。

5. Richardの内省

Richardは王冠を手に入れると本来の目的を達成したことになり、それと同時に保身に走り彼の運命も下降していくと考えられる。第4幕第4場では、強大な敵艦隊が西海岸沖合に現れ、敵の大將はRichmondで艦隊は沖合にとどまり、今ではRichardと袂別れしたBuckinghamの援軍が上陸援護に駆け付けるのを待っているという知らせを聞くと、Richardはあせり、苛立ち、部下をどなりつける。Richardのこうしたあせりや軍の指示が一貫せず、部下に混乱をきたす様子はアクティラム敗戦後のAntonyの狼狽ぶりに類似している。ここには以前のRichardの冷静なマキャベリズムは見られない。第5幕第3場では、Richmondが義父Derby伯と決戦前に短い会話をかわして別れた後、一眠りする前に次のように神に祈っている。

[*Kneels.*] O Thou, whose captain I account myself,
Look on my forces with a gracious eye;
Put in their hands Thy bruising irons of wrath
That they may crush down, with a heavy fall,
Th'usurping helmets of our adversaries;
Make us Thy ministers of chastisement,
That we may praise Thee in the victory.
To Thee I do commend my watchful soul
Ere I let fall the windows of mine eyes:
Sleeping and waking, O defend me still!
[*Rises, withdraws into his tent, lies down and*] *sleeps.*
(V. iii. 109-18)

Richmondは神に対して、自らを神軍の隊長に命じられた者、神の御使いとし、彼らの兵士の手
に神の怒りの鉄槌を受け、王位を奪った敵の兜を一撃で打ち砕かせてくださいと祈りテントの中
に入って眠る。そこへRichardに殺害された者の亡霊が次々と現れ、Richmondには決戦の勝利
を予言し、祝福を与え、Richardには絶望と死の呪いをかける。

地獄から立ち現れる亡霊や悪霊など、超自然的力の発現は、Senecaの悲劇の常套であり、こ
の箇所にもSenecaの復讐悲劇の影響は見られる。Henry 6 世の王子Edward、Henry 6 世、
Clarence、Rivers、Grey、Vaughanのそれぞれの亡霊、Hastings、王子たちの亡霊、さらに王
妃AnneとBuckinghamの亡霊が出現する。最後に登場したBuckinghamの亡霊は、次のように
呪いの言葉をRichardに投げかける。

Ghost of Buck. to K. Rich. The first was I that help'd thee to the
crown;
The last was I that felt thy tyranny.
O, in the battle think of Buckingham,
And die in terror of thy guiltiness.
Dream on, dream on of bloody deeds and death;
Fainting, despair: despairing, yield thy breath.
(V. iii. 168-73)

Buckinghamの亡霊は、最初にお前を王位につけようとしたのは自分であり、最後にRichardの
暴虐さの餌食となったのは、Buckinghamであると訴え、罪の重さにおののきつつ、血なまぐさ

い悪行と死の夢を見続けて、絶望して息絶えよという極めつけの呪詛をRichardにかけ、“And Richard fall in height of all his pride.” (V. iii. 177) と最後はRichardの転落を予言する。これを受けてRichardは悪夢から飛び起きて次のように自分について考えを巡らしている。

K. Rich. Give me another horse! Bind up my wounds!
Have mercy, Jesu!—Soft, I did but dream.
O coward conscience, how dost thou afflict me!
The lights burn blue; it is now dead midnight.
Cold fearful drops stand on my trembling flesh.
What do I fear? Myself? There's none else by;
Richard loves Richard, that is, I and I.
Is there a murderer here? No. Yes, I am!
Then fly. What, from myself? Great reason why,
Lest I revenge? What, myself upon myself?
Alack, I love myself. Wherefore? For any good
That I myself have done unto myself?
O no, alas, I rather hate myself
For hateful deeds committed by myself.
I am a villain—yet I lie, I am not!
Fool, of thyself speak well! Fool, do not flatter.
My conscience hath a thousand several tongues,
And every tongue brings in a several tale,
And every tale condemns me for a villain:
Perjury, perjury, in the highest degree;
Murder, stern murder, in the direct degree;
All several sins, all us'd in each degree,
Throng to the bar, crying all, 'Guilty, guilty!'
I shall despair. There is no creature loves me,
And if I die, no soul will pity me—
And wherefore should they, since that I myself
Find in myself no pity to myself?
Methought the souls of all that I had murder'd
Came to my tent, and every one did threat
Tomorrow's vengeance on the head of Richard.

(V. iii. 178-207)

Richardは悪夢にうなされて、全身寝汗でびっしょりとなり、体が震え思わず神に助けを求めている。明かりが青白く燃えているのを見て真夜中と確信しているが、青白く燃える明かりは幽霊

の出ていることを示す伝統的な考え方であり、これまで強気であったRichardであるが、この箇所では恐れを感じ、臆病な良心に対して、どこまで自分を苦しめるのかと自問している。¹⁵ Richardは何を恐れているのかと問い、理性的にここには誰もいないのだから自分を恐れているのかと答えた上で問うている。自分は自分であり、RichardはRichardを愛しているのだからとしつつも、ここには人殺しでもいるのかと問い、自分がそうだと答えている。自分から逃げ、自分に復讐されないようにするのかと問い、それには大いにわけがあると述べている。俺は自分を愛していると肯定しつつも、自分がしたおぞましい所業のせいで自分が憎いと罪を認めている。俺は悪人だと認めた直ぐ後で、悪人ではないと自己分裂し始めている。自分の良心には千の舌があり、それぞれの舌がそれぞれの話をして、どの話も自分を悪党だと、偽証罪だと、最悪の偽りだと非難するとしている。第一級のひどい殺人だと、あれやこれやの罪が法廷に群がり、「有罪、有罪」と声をそろえて叫んでいると述べている。こうした自己内省や熟慮に関連して法律用語を使用する傾向は後期の悲劇*Hamlet*等にも発展していく萌芽であると言える。自分を愛する者などいなく、自分が死んでも誰一人憐れに思ってくれないので絶望するしかないと述べ、自分自身、自分を憐れに思う気持ちなど微塵もないと語っているが、まだ絶望には至っていない。Richardが殺した皆の魂がこのテントにやってきて、明日Richardの頭上に復讐が下ると口々に脅したと息巻いている。ボズワースの戦い前夜の場面まで、観客にはこれほどのRichardの内面の葛藤や自己分裂が語られることはなかった。Shakespeareは、はじめはRichardを神の鞭として、第一・四部作の終結部の枠の中で描いていたが、この内面の葛藤を描くことで、Richardに単なる悪党だけではない悲劇的な相貌を与えてしまったのではないか。彼が問題にしている良心とは、彼が何者であるかというアイデンティティーの問題でもあり、終結部をどう生きるかという問題でもある。彼が自分を愛しているというのは、おそらく利己主義的なもので神学的な正しい自己愛ではなく、自分が嫌いだという自己嫌悪はおそらく本音であろう。Richardは自己の醜悪さや身体の不均衡からくる運命決定論によって悪党宣言をし、その道を邁進してきたが、彼は当時の神学思想の神の働きをみだし、自らの意志で旧武力勢力に属した悲劇の英雄としての死を選んでいくのではないか。Richardは今まで感じたことのない不安と内面の葛藤をこの場で初めて表現し、自ら選んで行ってきた恐ろしい所業のせいで自己嫌悪に陥り、その反動として自分は自分であるというルネッサンス的なマキャベリズムの間を揺れ動いているが、Richard破滅の際の分裂的に示される対照的な落差をひとりで演じることで観客の視点を釘付けにし、この作品の特異性を裏付ける。さらに、Richard 3世が内面の葛藤と孤独を自問自答形式の自己分裂したひとり芝居で演じることで、演劇のメタファーを使い、生き方論へと発展していく方法をこの芝居は提

供しているとともに、Richard 2 世が第 4 幕第 1 場で王冠譲渡を迫られ、鏡を使った演出のひとり芝居でそのやるせなさや自己分裂を表現する方法に発展していく萌芽をこの作品は与えていると言えよう。

6. 結末への展開

ボズワース決戦の前夜、前兆的存在（幽霊）が列をなし、夢に現れたことに肝を冷やし、その影におびえている Richard であるが、結末への展開がどうもたらされているのかを考察していきたい。また、劇展開の転換点はどこにあるのだろうか。第 4 幕第 1 場では、王妃 Elizabeth、York 公爵夫人、Anne がロンドン塔へ王子たちを見舞いに集まる場面があり、ロンドン塔長官 Brakenbury より Richard が王に就任したことを知った Elizabeth は Dorset をフランスの Richmond のところへ逃がし、偶然同席していた Stanley もこれを後押しして、Dorset に “You shall have letters from me to my son / In your behalf, to meet you on the way. / Be not ta'en tardy by unwise delay.” (IV. i. 49-51) と述べる箇所があるが、この第 4 幕第 1 場が転換点であると考えられる。Richard の戴冠式に同席する Anne に Elizabeth が憐みの言葉をかけると Anne は Richard の妻に自分になるとは思わず、Richard の妻になるほど狂った女がいたら、悲惨な思いをするがいいと呪いをかけたら、自分の呪いを自分で受けるはめになったことを明かし、

“For never yet one hour in his bed / Did I enjoy the golden dew of sleep, / But with his timorous dreams was still awak'd.” (IV. i. 82-84) と述べて、不幸をまきちらす強気の Richard が悪夢にうなされ、Margaret の予言どおり深い眠りがいないことを一同に暴露する。さらに Anne は “Besides, he hates me for my father Warwick, / And will, no doubt, shortly be rid of me.”

(IV. i. 85-86) ともらし、Anne の命もそう長くはないことを印象づけている。¹⁶ York 公爵夫人は次のように言って、この場を締めくくっている。

Duch. [To Dorset] Go thou to Richmond, and good fortune
 guide thee;
 [To Anne] Go thou to Richard, and angels tend
 thee;
 [To Elizabeth] Go thou to sanctuary, and good thoughts
 possess thee;.

I to my grave, where peace and rest lie with me.
Eighty odd years of sorrow have I seen,
And each hour's joy wrack'd with a week of teen.
(IV. i. 91-96)

復讐の女神Nemesisたる役回りを持つ公爵夫人であるが、この箇所では立場を問わず一致団結し、呪いではなく憐みの言葉を述べ、不幸を回避する祈りをささげている。女性たちの言葉は政治的な力を持たないが、Richardが行う悪夢のようなプロットの進展を遠景化し和らげる効果がある。そして、この箇所における静かなコーラスが結末へのプロットの先見性を左右していくと考えられる。第3幕第6場でも、代書人がHastingsの起訴状を書き上げ、逮捕よりも前に書状を作るその時間的からくりを暴露して、こんなあけすけな仕掛けが分からない者がいるかとRichard政権を批判しているが、力のない女性たちの嘆きに加えて、声なき声の抵抗がRichard政権転覆の伏線となっていくと考えられる。

第4幕第2場で戴冠し豪華な恰好をしたRichardは、試金石として、BuckinghamにEdward 4世の王子たち殺害を示唆するが、Buckinghamの反応は鈍く、王の意図を忖度しないで、枝分かれする。RichardがTyrrelに王子殺害を命じ、アイルランドの詩人にRichmondを見た後長くは生きないだろうと言われた予言に心を奪われ心の動揺を垣間見せているうちにBuckinghamは逃亡する。RichardはClarenceの息子をひそかに幽閉し、娘は下賤な相手と結婚させ、妃のAnneも亡くなったことを述べると、イーリー司教Mortonが寝返り、Buckinghamが挙兵した知らせが入り、プロットが大きく動いていく。ここで前出のMargaretのフランスへの帰還の台詞が入るのであるが、第4幕第4場の女性たちの連携はプロットの上では大きいものがあると考えられる。同場でMargaretがElizabethにけっしてRichardに負けない呪詛の秘策を教えたことで、王妃Elizabethは娘をRichardの妻にと所望されて次のようにやり取りしている。

Eliz. Shall I be tempted of the devil thus?
K. Rich. Ay, if the devil tempt you to do good.
Eliz. Shall I forget myself to be myself?
K. Rich. Ay, if your self's remembrance wrong yourself.
Eliz. Yet thou didst kill my children.
K. Rich. But in your daughter's womb I bury them,
Where, in that nest of spicery, they will breed
Selves of themselves, to your recomforture.
Eliz. Shall I go win my daughter to thy will?

K. Rich. And be a happy mother by the deed.
Eliz. I go. Write to me very shortly,
And you shall understand from me her mind.
K. Rich. Bear her my true love's kiss; [*Kisses her*] and so
farewell. *Exit Elizabeth*
Relenting fool, and shallow, changing woman! (IV. iv. 418-31)

この引用箇所ではRichardは明らかに悪魔的人物として指定されていることが分かる。Elizabethは悪魔の誘いに対してMargaretの教えを思い出し、亡くした子供の素晴らしさをけっして忘れず、曖昧な返答をしてかわしている。424行目の“nest of spicery”は死と再生の鳥、不死鳥のイメージであり、アイロニカルな文脈での結末でのRichmondによる王国の再生を感じさせる。Richardは自分が娘Elizabethを得たと思っているが、王妃Elizabethの方が一枚上手であり、悪魔の誘惑を切り抜けている。第4幕第5場で報告されるRichmondとElizabethの婚約の王妃承諾の知らせで、結末の平和の到来が予示されている。Richmondが西海岸沖合に現れると同時にデヴォンシャーでSir Edward Courtneyとその兄Exeterの司教が反旗を翻し、Sir Thomas LovelとDorset公爵をはじめとする諸侯も反旗を翻してくる。Richmondの艦隊もブルターニュで嵐により散り散りに一時的になるが、極めつけはRichmond伯爵が強大な軍隊とともにウェールズにあるミルフォード・ヘイヴンに上陸したことで、神意は予定通り動き、Buckinghamの処刑を経て、ボズワースの戦いとなる。

R. Chris Hassel, Jr.は第5幕におけるRichardとRichmondの演説に表現されたテキスト上の急所はこの劇が結論付けるものとしての敵対者に対する観客反応に影響を及ぼすと述べているため、RichmondとRichardの演説を見ていく。¹⁷ 第5幕第2場で、Richmondはタムワースの町で“In God's name, cheerly on, courageous friends, / To reap the harvest of perpetual peace / By this one bloody trial of sharp war.” (V. ii. 14-16) と神の名を称え進軍の演説をして、さらに“All for our vantage; then in God's name march. / True hope is swift, and flies with swallow's wings: / Kings it makes gods, and meaner creatures kings.” (V. ii. 22-24) と締めくくっている。最後の言葉のそのように、希望を持てば、王は神となり、普通の人間でも王となるというのは、チューダー神話の最たるものであろう。第5幕第3場では、それぞれの敵将の兵士への訓示がなされるが、まず、Richmondの訓示がこれだけは忘れるなと言って、次のようになされる。

God, and our good cause, fight upon our side;
The prayers of holy saints and wronged souls,
Like high-rear'd bulwarks, stand before our faces.
Richard except, those whom we fight against
Had rather have us win than him they follow.
For what is he they follow? Truly, gentlemen,
A bloody tyrant and a homicide;
One rais'd in blood, and one in blood establish'd;
One that made means to come by what he hath,
And slaughter'd those that were the means to help him;
A base foul stone, made precious by the foil
Of England's chair, where he is falsely set;
One that hath ever been God's enemy.
Then, if you fight against God's enemy,
God will, in justice, ward you as his soldiers;
If you do sweat to put a tyrant down,
You sleep in peace, the tyrant being slain;
If you do fight against your country's foes,
Your country's fat shall pay your pains the hire;
If you do fight in safeguard of your wives,
Your wives shall welcome home the conquerors;
If you do free your children from the sword,
Your children's children quits in it your age.
Then, in the name of God and all these rights,
Advance your standards, draw your willing swords!

(V. iii. 241-65)

Richmondの訓示は、神と大儀は我らが味方であり、聖者の祈りと虐げられた人々の魂の祈りが高くそびえる砦となって我が軍を守ってくれると呼びかけ、Richardを極悪非道の暴君、殺人鬼、血にまみれて王となった篡奪者と見ているが、正当な手続きを経て王となった者とは見ていない。王冠を手に入れるためには手段を選ばず、その手段として利用した人間まで殺す男、いやしい石ころでありながら篡奪したイングランドの王座という台座のおかげで宝石になりあがった男という分かりやすい比喻を使って、Richardを神に敵対する男と見て、自分たちを神の敵と戦う者、神兵として定義し、この暴君を倒せば、平和な眠りが訪れ、祖国の敵と戦うなら、祖国の富が苦労に報いるとしている。神の御名にかけて、今述べた諸正義にかけて軍旗を進め、勇んで剣を抜けと鼓舞するものである。この言葉に勇気づけられて、Richmondの軍は勇んで躍進し、進軍す

る。そして、“But if I thrive, the gain of my attempt / The least of you shall share his part thereof.” (V. iii. 268-69) と述べて、恩賞に関してもRichardとの違いを際立たせている。しかしながら、Andrew GurrはRichardを血統上ふさわしく正当な手続きを経て王となった者と見ており、そのため、Richmondのチューダー王朝による廃位は多くの点で謀反・反逆であるとみなしており、次に引用するRichardの不遜なまでの怒りや焦りはこうした視点から見れば、共感しやすいであろう。¹⁸

一方、Richardの訓示は “What shall I say, more than I have inferr’d?” (V. iii. 315) と、述べながらも、次のように兵士に訓示を与えている。

And who doth lead them but a paltry fellow,
Long kept in Bretagne at our brother’s cost?
A milksop! One that never in his life
Felt so much cold as over-shoes in snow.
Let’s whip these stragglers o’er the seas again,
Lash hence these overweening rags of France,
These famish’d beggars, weary of their lives—
Who, but for dreaming on this fond exploit,
For want of means, poor rats, had hang’d themselves.
If we be conquer’d, let men conquer us!
And not these basterd Bretons, whom our fathers
Have in their own land beaten, bobb’d, and thump’d,
And in record left them the heirs of shame.
Shall these enjoy our lands? Lie with our wives?
Ravish our daughters? *Drum afar off.*
Hark, I hear their drum.
Fight, gentlemen of England! Fight, bold yeomen!
Draw, archers, draw your arrows to the head!
Spur your proud horses hard, and ride in blood!
Amaze the welkin with your broken staves!
(V. iii. 324-42)

Richardの言説は兵士を鼓舞するというより、彼の怒りや不安を反映し、Richmondが血統的には傍系であることをあてこすっている。長年ブルターニュで兄の世話になっていたケチな宿無し連中は海の向こうにたたきかえしてやると息巻き、このたわけた賭けを思いつかなかったらとうの昔に首をくくっている哀れなドブネズミとののしり、かつて父祖たちが打ち負かしたその国の輩

にこの国をほしいままにさせていいのかと愛国心に訴えている。

そして、敵の太鼓の音を聞くと、弓隊、馬、槍隊に軍事指示を出し、戦術にかけては合理的な説明をして、ブルターニュのろくでなしに対する感情の抑制がきかない面との不均等を示している。ついに第5幕第4場で、獅子奮迅の働きをするRichardであったが、馬を殺され、徒歩のままRichmondを探し、退却することを拒み、“I think there be six Richmonds in the field: / Five have I slain today instead of him. / A horse! A horse! My kingdom for a horse!” (V. iv. 11-13) と叫び、武将として戦死する。王国と馬を等価値に見るRichardは、彼にとって王国とはそれだけの価値しかなかったとも言えるが、同時に戦場において優れた戦略家としての無念の視点であるとも言えるであろう。

7. この論考のまとめ

これまでの考察として、Richardと観客の反応、Richardの正当性と役割および、Margaretの機能について、さらにこの作品のジャンルについて取り上げ、これらの特異性がShakespeareの劇作術においてどのような意味を持つものか等についてまとめていくこととする。Richardは独白や脇台詞の中で自らの意図を観客に知らせる直接回路を持つことにより、観客の反応を支配しながらプロットを進ませていく名優兼舞台演出家としての見事な能力を持ち、それによって観客を引き付けてゆく演出法を持っている。E. M. W. Tillyardは、継承による正当性のある後継者であり王冠の実際の保有者であるRichardに対するRichmondの暴動の正当性というデリケートな問題については論じられないとして、これは単にRichardが例外的な怪物であり、この場合普通の規則を単純に当てはめることはできないとみなされるとしている。¹⁹ Richmond、Henry Tudorがイギリスに帰還し、ボズワースの戦いに勝利し、York家の相続人と結婚することで古くからの分裂を神意により癒すというわけである。しかし、GurrはHenry TudorによるRichard排斥は、暴君は神により人に課された罰であり、祈りと忍耐により排斥されると明記されているエリザベス朝の有名な33箇条の説教と一致しないとして、Richardの転落は神意によってもたらされた彼自身の罪であることを暗示しつつ、Shakespeareはこの謀反の問題を縮小化していると指摘している。²⁰ A. P. Rossiterはこの作品を喜劇的歴史劇の要素を含んだ道徳劇的歴史劇と見ており、Robert Ornsteinも独白等でその心の内を明かしながら道徳の教師を演じて、劇の教訓そのものとなるRichardを魅力のある英雄的な本物の悪漢に仕立てたのはShakespeareで

あると言っており、この劇を地上の人間によって演じられる道徳劇と見ているが、Richardには道徳劇以上のもっと人間臭い内面の葛藤があると考ええる。²¹ Michael Taylorはこの作品は特に国事を取り扱い、歴史を伝える際のShakespeareの増大する言葉の悪意ある柔軟性への気づきを劇化したものとして、悲劇的歴史劇と見ている。²² Richardは劇の中でも神の鞭として述べられており、カルヴィン主義の神学的予定論の考えは劇の中に組み入れられていると考える。Richardは自らの容姿の醜悪さから悪党宣言をして中世道徳劇のヴァイスの末裔であることを自覚し、さらにルネッサンス的マキャベリズムの理知的で策士的な側面も併せ持っている。Shakespeareは*King Henry VI Part 3*の最後においてRichard 3世の構想を述べているように劇作家は当初第一・四部作の終結部としての年代記の枠でこの劇を書き始め、そこに亡霊の出現などSenecaの復讐悲劇の要素を取り入れ、見苦しい外見のために悪魔的行為を続けていくしかないRichardの内面に悲劇的相貌を描いてしまったのではないか。Richmondが神意を受けた者として理知的で憐れみ深い武将として描かれているのに対して、特に後半部のRichardは、その生まれゆえに利己的で不安定で部下をどなりつける王として描かれており、ボズワースの決戦前夜の悪夢を見た後のRichardに見られる自己分裂と内面の葛藤を自問自答形式で演じていく演出法をこの芝居は提供している。Shakespeareはこの初期の歴史劇的悲劇において悲劇の主人公の内省、内面的葛藤を初めて描いた。その自作自演的演劇のメタファーを使った劇作術は*Hamlet*、*Macbeth* や *Antony and Cleopatra* 等の後期の芝居に発展していく萌芽を内包している。

Edward皇太子殺害もRichardただひとりの手によるものではなく、Anneの死も史実ではRichardの仕業ではないとみなされているが、史実とのずれがあるRichard悪人説が描かれていくところにRichmondが傍系であり、王位正当性が脆弱であるがゆえのチューダー神話の存在があり、Shakespeareは劇作家として当時の社会の中でチューダー神話に抗って作品を構築していくことが難しい背景があると言えよう。²³ Margaretや王妃Elizabethなどの女性たち、Hastingsの起訴状の代書人などは、力の弱い存在ではあるが、呪詛や予言、噂話などでプロットを誘導し、Richardの悪事に報いがあることを明らかにし、Richardの破滅がイングランドの秩序回復と平和の礎となることを予示する役割を果たしていると言える。Stanleyは辛抱強くこの動きを支え、彼がRichmondと合流したことで、白薔薇と赤薔薇の統合が実現され、両家の結婚で締めくくられるという特異な終わり方になっている。Shakespeareはチューダー神話の中で、第一・四部作の最後を飾る年代記の枠にRichard 3世の内面の葛藤と人間的魅力を描いた歴史劇的悲劇を創り出していった。Richardはその中で自らの意志で自分の運命を選び、悲劇の主人公を演じ、武人として亡くなっていく。*King Richard III*は主人公Richardが独白や脇台詞を通じて観客の直観

的反応を引き出し、支配していく特異な劇作術を持ち、演技することに力点をおいた演劇論は後期の作品に発展していく萌芽を含み、Shakespeare内省の問題に係る悲劇の出発点になっていると考えられる。

注

1. Cf. Janis Lull(ed.), *The New Cambridge Shakespeare: King Richard III* (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1999), p. 5; Geoffrey Bullough(ed.), *Narrative and Dramatic Sources of Shakespeare* (London: Routledge and Kegan Paul, 1960), III, p. 222; Antony Hammond(ed.), *The Arden Shakespeare: King Richard III* (London: Methuen, 1981), pp. 54-62; E. K. Chambers, *William Shakespeare: A Study of Facts and Problems* (Oxford: Oxford Univ. Press, 1930), I, p. 270; E. A. J. Honigmann(ed.), *The New Penguin Shakespeare: Richard III* (London: Penguin Books, 1968), p. xxvii. なお1591年末説もあるが、E. K. ChambersとJanis Lull及びPenguin版でMichael Taylorがこの作品の創作年代として見ているように、1592-93年執筆と見るのが一般的である。
2. 本稿での*King Richard III*の引用は全て、Antony Hammond(ed.), *The Arden Shakespeare: King Richard III* (London: Methuen, 1981) を用いた。
3. Cf. Hammond, p. 102.
4. Cf. Bullough, p. 223; A. P. Rossiter, "Angel with Horns: the Unity of *Richard III*," in *Angel with Horns and Other Shakespeare Lectures* ed. Graham Storey (London: Longmans, 1961), p. 2. イーリーの司教Mortonのところに寄宿していた Thomas Moreの粉本によるところが大きいと考えられる。
5. Cf. Hammond, p. 127, notes, l. 30.
6. Cf. Hammond, p. 135, notes, ll. 157-8; Lull, p. 69, notes, l. 159.
7. Cf. Hammond, p. 135, notes, l. 154.
8. Cf. John Jowett(ed.), *The Oxford Shakespeare: Richard III* (Oxford: Oxford Univ. Press, 2000) p. 156, notes, l. 153.
9. Cf. Lull, p. 78, notes. l. 202. ; Cf. Hammond, pp. 163-4, notes, l. 228.
10. Cf. Irene G. Dash, "The Paradox of Power in *Richard III* (1981)," in *Shakespeare's Early Tragedies: Richard III, Titus Andronicus and Romeo and Juliet* eds. Neil Taylor and Bryan Loughrey (London: Macmillan, 1990), pp. 80-81.
11. Cf. Lull, p. 58, 86, notes, l. 109.
12. Cf. Hammond, p. 164, notes, l. 228; Lull, p. 91, notes, l. 226. Cambridge版の注では、子供の身体

的障害は当時の民間伝承によると小妖精に付けられたものと言われており、発達不全はRichardの幼児期からの時期尚早の特徴と不均等と結び付いている。また、白い猪はRichardの紋章のエンブレムであり、彼の利己主義を強調しているとも取れる。

13. Cf. Lull, pp. 6-7.
14. Cf. Hammond, pp. 283-84, notes. l. 176.
15. Cf. Lull, p. 208, notes, l. 183.
16. Cf. Lull, p. 57. Anneは1483年Richard 3 世とともに戴冠し、一人息子Edwardの死後1年の1485年に亡くなっている。劇の中ではRichardがElizabeth王妃から娘との結婚の承諾を得やすいようにAnneは求婚の場の前に亡くなっている。
17. R. Chris Hassel, Jr., *Songs of Death: Performance, Interpretation, and the Text of Richard III* (Lincoln: Univ. of Nebraska, 1987), p. 123.
18. Andrew Gurr, "Richard III and the Democratic Process," *Essays in Criticism*, 24 (1974), pp. 40-42.
19. E. M. W. Tillyard, *Shakespeare's History Plays* (London: Chatto & Windus, 1944), pp. 66-67.
20. Gurr, p. 40.
21. A. P. Rossiter, pp. 7-22; Robert Ornstein, *A Kingdom for a Stage: The Achievement of Shakespeare's History Plays* (Cambridge: Harvard Univ. Press, 1972), pp. 63, 81.
22. Michael Taylor, "Tragic History," in *The New Penguin Shakespeare: Richard III* ed. E. A. J. Honigmann, pp. xxv-xxx.
23. Cf. Charles Ross, *Richard III* (London: Eyre Methuen, 1981), pp. 144-46.